

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.75.toc>

Pages v–vii of

**Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in
homage to Gideon Toury**

**Edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger † and Daniel
Simeoni**

[Benjamins Translation Library, 75] 2008. xii, 417 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

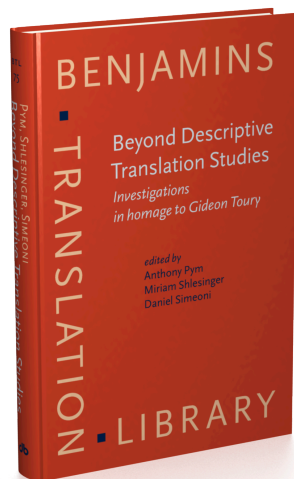


Table of contents

Preface	IX
Foreword	XI
To the memory of Daniel Simeoni	XII
Acknowledgements	XII
1. Popular mass production in the periphery: Socio-political tendencies in subversive translation <i>Nitsa Ben-Ari</i>	1
2. Arabic plays translated for the Israeli Hebrew stage: A descriptive–analytical case study <i>Hannah Amit-Kochavi</i>	19
3. Interference of the Hebrew language in translations from modern Hebrew literature into Arabic <i>Mahmoud Kayyal</i>	33
4. Implications of Israeli multilingualism and multiculturalism for translation research <i>Rachel Weissbrod</i>	51
5. Yiddish in America, or styles of self-translation <i>Sherry Simon</i>	67
6. Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group: A research project in progress <i>Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger</i>	79
7. Translators and (their) norms: Towards a sociological construction of the individual <i>Reine Meylaerts</i>	91
8. Refining the idea of “applied extensions” <i>Rosa Rabadán</i>	103
9. Description in the translation classroom: Universals as a case in point <i>Sara Laviosa</i>	119
10. Sherlock Holmes in the interculture: Pseudotranslation and anonymity in Turkish literature <i>Şehnaz Tahir-Gürçağlar</i>	133

11.	When a text is both a pseudotranslation and a translation: The enlightening case of Matteo Maria Boiardo (1441–1494) <i>Andrea Rizzi</i>	153
12.	The importance of economic factors in translation publication: An example from Brazil <i>John Milton</i>	163
13.	Translation constraints and the “sociological turn” in literary Translation Studies <i>Denise Merkle</i>	175
14.	Responding to globalization: The development of book translations in France and the Netherlands <i>Johan Heilbron</i>	187
15.	Normes de traduction et contraintes sociales <i>Gisèle Sapiro</i>	199
16.	Exploring conference interpreting as a social practice: An area for intra-disciplinary cooperation <i>Ebru Diriker</i>	209
17.	Cultural translation: A problematic concept? <i>Lieven D’hulst</i>	221
18.	Status, origin, features: Translation and beyond <i>Dirk Delabastita</i>	233
19.	Aux sources des normes du droit de la traduction <i>Salah Basalamah</i>	247
20.	Downsizing the world: Translation and the politics of proximity <i>Michael Cronin</i>	265
21.	Culture planning, cohesion, and the making and maintenance of entities <i>Itamar Even-Zohar</i>	277
22.	Translation competence and the aesthetic attitude <i>Kirsten Malmkjær</i>	293
23.	On Toury’s laws of how translators translate <i>Anthony Pym</i>	311
24.	Norms and the state: The geopolitics of translation theory <i>Daniel Simeoni</i>	329
25.	Translations as institutional facts: An ontology for “assumed translation” <i>Sandra L. Halverson</i>	343

26. On explanation	363
<i>Andrew Chesterman</i>	
27. Du transhistoricisme traductionnel	381
<i>Alexis Nouss</i>	
28. Interview in Toronto	399
<i>Gideon Toury</i>	
Index	415